

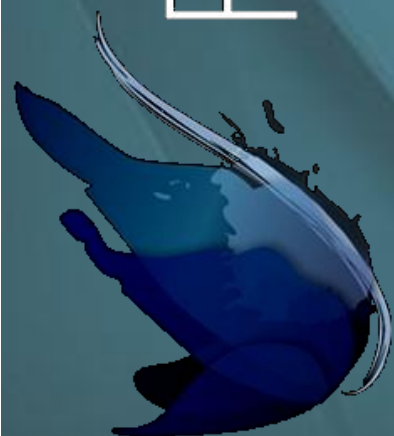
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

*До 25-ї річниці факультету іноземної філології
Рівненського державного гуманітарного університету*

PHILOLOGY

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Студентський науковий вісник



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології

Студентський науковий вісник

УДК 80.4
А 43
ББК 80

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. – Рівне: РДГУ, 2017. – 275 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 12 від 29.12.2016.).

13. The 2014 Pulitzer Prize Winner in Fiction [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.pulitzer.org/winners/donna-tartt>.

Науковий керівник: ст. викл. кафедри англійської філології ПНУ ім. В. Стефаника Мінцис Елла Євгенівна

Щипанська М.А.
Житомирський державний університет імені Івана Франка
Житомир

ФУНКЦІОНУВАННЯ ЛЕКСЕМ *DIE SCHULD/SCHULD* У МОВЛЕННЄВОМУ ПОРТРЕТІ ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ПРАВОСУДДЯ ЗЕЛЬБА»

Мовленнєвий портрет – це сукупність особистісно-комунікативних рис, представлених у вигляді певної лінгвістичної форми з метою створення образу (моделі) мовної особистості.

Поняття «мовленнєвий портрет» має доволі широкий спектр практичного застосування, що зумовило появу значної кількості наукових праць, зокрема В.Я.Труфанова, Г.М.Іванова-Лук'янова, Д.С.Мухортов, Є.А.Бризгунова, М.Ніколаєва, М.В.Панов, М.М.Гордєєва, О.А.Мальцева, О.Г.Алюніна, Ю.М.Караулов акцентують свою увагу на вивченні даного питання [1, 79].

Зважаючи на популяризацію детективного жанру серед читачів, підґрунтям проведеного дослідження слугував образ головного героя роману Бернгарда Шлінка «Правосуддя Зельба», що належить до циклу із трьох романів однойменного автора («Правосуддя Зельба», «Обман Зельба», «Вбивство Зельба»).

Метою статті є складання мовленнєвої характеристики Г. Зельба на основі аналізу наявних у його мовленні лексем *die Schuld/schuld*, особливості функціонування яких зумовлені світоглядом та життєвою позицією персонажа.

Події розгортаються навколо приватного детектива Герхарда Зельба та його розслідування незаконних проникнень у комп'ютерну мережу Рейнського хімічного заводу, яким у добу післявоєнної Німеччини керує його давній друг Кортен.

Б. Шлінк, створюючи образ головного героя свого роману «Правосуддя Зельба», використовує низку мовних і художніх засобів, які дають змогу дослідити характеристику персонажа з позицій лінгвістичного науки.

Мотиви провини і покарання відіграють одну із ключових ролей у даному творі, зважаючи на його жанрові особливості та фабулу. Це відображено у мовленнєвому портреті Г. Зельба, шляхом доволі частого вживання ним лексем *die Schuld/schuld* та похідних від них слів.

Випадки використання зазначених лексем у монологічному мовленні головного героя наведені у табл. 1.1.

Таблиця 1.1. Тенденція вживання Г. Зельбом лексем *die Schuld/schuld* та їх похідних слів у монологічному мовленні

Назва глави	Приклад із роману
Перший розділ	
Der Wirtschaft ins Dekolleté gegriffen	1. <i>Er lachte kräftig, und Oelmüller schloß sich pflichtschuldig an [2, 51].</i>
Scheußliche Sache, das	2. <i>Auf dem Heimweg im Taxi dachte ich an Schneider. War ich schuld an seinem Tod? Oder war Eberhard schuld, der zuviel Bordeaux mitgebracht hatte, so daß ich heute verkatert und schroff mit Schneider umgegangen war? Oder der Küchenchef mit seiner Forster Bischofsgarten Spätlease, die uns endgültig geschafft hatte?</i>

	<i>Oder der Regen und das Rheuma? Die Schuld– und Kausalketten ließen sich unendlich fortverfolgen. [2, 65]</i>
Bei den Käuzchen	3. <i>Das Problem der Schuld– und Kausalketten trug ich meinen Freunden beim Doppelkopf vor. [2, 68].</i>
	4. <i>Willy ließ sich die Karte bringen. Wir bestellten alle. Das Essen war gut, und wir vergaßen Schuld und Tod [2, 70].</i>
Schämen Sie sich!	5. <i>Und ausgerechnet ich wurde der Geilheit verdächtigt, angeklagt, überführt und schuldig gesprochen [2, 96].</i>
Die Unsauberkeit der Welt	6. <i>Ihn konfrontieren, vor Zeugen, damit er unter der Last seiner Schuld zusammenbricht – albern [2, 99].</i>
Grüß Gott im Himmel wie auf Erden	7. <i>Trotzdem fuhr ich in die Herzogenriedschule, um Babs, die mir noch einen Gefallen schuldete, für das gemischte Doppel in die Pflicht zu nehmen [2, 104].</i>
Unser Seelchen	8. <i>Es war der Ton, in dem der reiche Onkel den lästigen, Schulden machenden und um Geld bettelnden Neffen begrüßt [2, 114].</i>
Другий розділ	
Ein Blut für alle Tage	9. <i>Nichts von alledem hatte sich Brigitte zuschulden kommen lassen. Trotzdem war die Sensibilität da – steckt sie am Ende immer nur in einem selbst? [2, 155].</i>
	10. <i>Das Bett war breit und roch frisch. Wenn wir heute nacht nicht gut schlafen würden, wären allein wir schuld [2, 157].</i>
Fred hat Geburtstag	11. <i>Fred kam von der Toilette zurück. Er hatte dort vor dem Spiegel seinem Gesicht einen zerknirschten Ausdruck gegeben und entschuldigte sich sogar [2, 168].</i>
	12. <i>„Was wollen wir jetzt machen?“ fragte Judith mit unschuldigem Augenaufschlag.</i>
Tee in der Loggia	13. <i>Es war ein klarer Tag, und ich konnte die Schlote der RCW erkennen. Ihr weißer Rauch verlor sich unschuldig im blauen Himmel [2, 231].</i>
	14. <i>„Warum haben wir Sie noch nicht öfter bei uns gesehen?“ fragte sie in aller Unschuld [2, 236].</i>
Mit hochgezogenen Schultern	15. <i>Meine Traurigkeit war durchdrungen vom Erlebnis der Machtlosigkeit, vom Schuldgefühl, weil ich Mischkey, wenn auch ungewollt, ans Messer geliefert hatte, vom Empfinden, mißbraucht worden zu sein, und von einem verqueren Stolz, die Klärung so weit getrieben zu haben [2, 241].</i>
	16. <i>Ich versuchte, ihr zu erklären, daß ich niemanden entschuldigen wollte, aber die Ermittlungen einfach nicht mehr weitertreiben konnte [2, 242].</i>
Третій розділ	
Do not disturb	17. <i>Ich bekam kein Sandwich, und niemand wußte, was Sweet Afton war, und ich fühlte mich schuldig, obwohl ich nichts getan hatte [2, 254].</i>
	18. <i>Ich hatte geplant, in Frieden mit meiner Vergangenheit zu leben. Schuld, Sühne, Enthusiasmus und Blindheit, Stolz und Zorn, Moral und Resignation – das alles hatte ich in ein kunstvolles Gleichgewicht gebracht. [...] Dennoch war es für mich auf Anhieb nicht das gleiche, ob ich im Dienst einer vermeintlich großen, schlechten Sache schuldig geworden war oder ob man mich als dummen Bauern, meinethalben auch Offizier, benutzt hatte auf dem</i>

	<i>Schachbrett einer kleinen, schäbigen Intrige, die ich noch nicht verstand [2, 255-256].</i>
Kartoffeln, Weißkohl und heiße Blutwurst	19. <i>Korten und ich waren damals auch auf Weinstein zu sprechen gekommen. Ein untadeliger Beschuldigter und ein jüdischer Belastungszeuge – ich überlegte, ob ich das Ermittlungsverfahren nicht einstellen sollte [2, 275].</i>
And the race is on	20. <i>Ich sah auf die Uhr, entschuldigte mich und eilte ins „Café Scheu» [2, 318].</i>
Ich wußte, was ich zu tun hatte	21. <i>Wie hatte Korten das tun können, warum hatte ich mich so blind von ihm mißbrauchen lassen, was sollte jetzt passieren? Hatte Korten Angst? Schuldete ich irgendjemand irgendwas? Gab es jemand, dem ich alles erzählen konnte? Nägelsbach? Tyberg? Judith? Sollte ich an die Presse gehen? Was machte ich mit meiner Schuld? [2, 325].</i>
Alte Freunde wie du und ich	22. <i>Ganz konzentriert sprach er, geduldig, belehrend, und mir war der Kopf benommen und verwirrt. Ja, so hatte mein Schuldgefühl sich auch davongestohlen, Jahr um Jahr [2, 331].</i>
Загальна кількість	
16	26

Проаналізувавши наведені у табл. 1.1 цитати Г. Зельба з лексемами *die Schuld/schuld* та похідними від них словами, ми можемо зробити висновок, що у монологічному мовленні Г. Зельба превалює оцінка як власних вчинків, так і діянь інших героїв роману з позицій моралі та совісті.

Б.Шлінк акцентує увагу читачів на внутрішній драмі головного героя роману, що виражено у постійних роздумах Г. Зельба над трагічними подіями його минулого.

Г.Зельб у часи фашистської Німеччини працював у гейдельберзькій прокуратурі і фактично визначав долі інших людей, виносячи обвинувальні чи виправдувальні вироки. Проте рішення прийняті у далекому минулому та невпевненість щодо їх правильності не дають йому спокою у теперішньому (див.: цит. 18 у табл. 1.1).

Даний уривок демонструє нам, що спогади, які Г.Зельб краще б волів забути і жити далі без них, знову крають душу й совість детектива. При цьому Б.Шлінк проводить паралель між минулим і теперішнім героя роману. Якщо у випадку з минулим Г. Зельб усвідомлював, що був лиш своєрідним знаряддям в руках нацистської влади, то у теперішній ситуації – це були ще тільки підозри, що викликали нову хвилю сумнівів та запитань, на які він починає шукати відповіді.

Важливо й те, що Б.Шлінк на прикладі життя головного героя свого роману «Правосуддя Зельба» висловлює власне негативне ставлення до судової системи Німеччини за часів Третього рейху, а саме – критикує її та характеризує як несправедливу й антидемократичну.

Відчуття провини за гріхи минулого постійно переслідувало детектива протягом розвитку подій роману. Саме тому, коли він дізнався правду і зіткнувся з одним із своїх найбільших розчарувань (у найкращому другові Кортені), Г.Зельб перебував у стані глибокої розгубленості, адже саме Кортен неодноразово використовував його як маріонетку для досягнення власних корисливих цілей. Жорстока реальність та з'ясована правда спантеличили Герхарда. Спочатку він не міг зібратися з думками і вирішити що йому потрібно робити далі. Детектив відчував свою провину у тому, що стільки років приятелював і був поряд з людиною, здатною піти на такі жахливі речі заради кар'єрного росту, фінансового збагачення та утвердження власного авторитету. Г. Зельб вважав себе деякою мірою співучасником всіх злочинних діянь Кортена: «*Wie hatte Korten das tun können, warum hatte ich mich so blind von ihm mißbrauchen lassen, was sollte jetzt passieren? Hatte Korten Angst? **Schuldete** ich irgendjemand irgendwas? Gab es jemand, dem ich alles erzählen konnte? Nägelsbach? Tyberg? Judith? Sollte ich an die Presse gehen? Was machte ich mit meiner **Schuld**?» [2, 325].*

Відверта розмова з Кортеном відкрила детективу очі на його справжню сутність та оманливе існування справжньої чоловічої дружби між ними, що відображено у наступних рядках: „*Ganz konzentriert sprach er, geduldig, belehrend, und mir war der Kopf benommen und verwirrt. Ja, so hatte mein **Schuldgefühl** sich auch davongestohlen, Jahr um Jahr*» [2, 331].

Таким чином, Г. Зельб постає перед нами «шукачем істини», який перебуває у конфлікті з почуттям провини і жаги до справедливості. Постійні міркування, аналіз власних вчинків та сумніви – це головні рушії, які спонукають його до проведення розслідування вже не заради прибутку, а заради правди.

Розглянемо приклади використання Г. Зельбом лексем *die Schuld/schuld*, та похідних від них слів у діалогічному мовленні з іншими героями роману, які представлені у табл. 1.2.

Таблиця 1.2. Приклади використання Г. Зельбом лексем *die Schuld/schuld* та їх похідних слів у діалогічному мовленні

<u>Назва глави</u>	<u>Приклад із роману</u>
Перший розділ	
Bei den Käuzchen	1. <i>Ich erzählte von Schneiders Vorleben, seiner Spielleidenschaft und davon, daß ich einen Verdacht gegen ihn hatte, an den ich selber nicht recht glaubte, dessentwegen ich ihn aber hart angefaßt hatte. „Zwei Stunden später hängt sich der Mann auf, ich glaube, nicht wegen meines Verdachts, sondern weil er die Aufdeckung seiner fort dauernden Spielleidenschaft voraussah. Bin ich an seinem Tod schuld?» [2, 68].</i>
	2. <i>„Juristisch bin ich nicht schuld. Aber mich interessiert das menschliche Problem» [2, 68].</i>
Grüß Gott im Himmel wie auf Erden	3. <i>„Grüß Gott im Himmel wie auf Erden», unterbrach ich und nahm Babs beiseite. „Entschuldige bitte, du mußt heute nachmittag mit mir Tennis spielen. Ich brauche dich wirklich dringend» [2, 105].</i>
Третій розділ	
Kartoffeln, Weißkohl und heiße Blutwurst	4. <i>„Und wenn ich dir sagen würde, daß der Tyberg beschuldigt?» [2, 276].</i>
Suite in h-Moll	5. <i>„Als ich Judith das einmal zu erklären versucht habe, meinte sie, meine Gründe seien eher ästhetischer als moralischer Natur gewesen. Mich hat angewidert, welche Haltung meine Kollegen bei und nach der Wiedereinstellung zeigten, das Fehlen jeglichen Bewußtseins der eigenen Schuld. Gut, ich hätte mich in anderer Haltung und mit dem Bewußtsein der Schuld wieder einstellen lassen können. Aber ich hätte mich damit als Außenseiter gefühlt, und dann wollte ich lieber richtig draußen bleiben» [2, 298].</i>
Загальна кількість	
4	6

У спілкуванні з іншими героями роману Г. Зельб використовує лексеми *die Schuld/schuld*, та похідні від них слова значно рідше у порівнянні з монологічним мовленням.

Важливим епізодом роману є розмова головного героя зі своїми давніми приятелями grosмейстером Еберхардом, орнітологом і професором на пенсії Гайдельберзького університету Віллі та Філіпом – хірургом міської лікарні за грою в доппелькопф. Г.Зельб ділився своїми думками щодо причетності Шнайдера до злочину і переживаннями стосовно винуватості Герхарда у його самогубстві (див.: цит. 1 у табл. 1.2).

Звісно, з юридичної точки зору він невинний, що Герхард стверджує у наступній цитаті: «*Juristisch bin ich nicht **schuld**. Aber mich interessiert das menschliche Problem» [2, 68].* Проте,

навіть незважаючи на це і підтримку друзів, детектив відчуває докори сумління у зв'язку із його доволі різкою поведінкою та прямолінійністю під час їх останньої зустрічі, що й могло спровокувати самогубство Шнайдера.

Про характер Г. Зельба, його політичні погляди та відчуття провини за служіння інтересам фашистської Німеччини свідчать уривки з його розмову з Тибергом, а саме – пояснення причин відмови Герхарда від посади прокурора у 1945-му році (див. цит. 5 у табл. 1.2).

І хоча Юдіт стверджує, що причини такого рішення мають естетичного характеру, ми все ж схильні вважати, що більшою мірою моральні принципи Г. Зельба відіграли вирішальну роль у цьому випадку.

Отже, Г. Зельб використовує у монологічному мовленні лексеми *die Schuld/schuld*, та похідні від них слова в 16 главах 26 разів (у першому розділі в 7 главах 10 разів, у другому – в 4 главах 8 разів, а у третьому – в 5 главах 8 разів) та у діалогічному мовленні в 4 главах 6 разів (у першому розділі в 2 главах 3 рази, у другому – не вживає загалі, а у третьому аналогічно з першим – в 2 главах 3 рази). Детальніший аналіз випадків вживання означених лексем характеризує головного героя роману Б. Шлінка «Правосуддя Зельба» як:

- «шукача істини»;
- борця за справедливість;
- людину, що ставить свої вчинки під сумнів та піддає їх ґрунтовній оцінці.

Таким чином, представлені результати дослідження свідчать про те, що мовленнєве портретування особистості дозволяє створити цілісну характеристику героя художнього твору із врахуванням його світоглядних і суспільних позицій. Подальший розвиток пошуків у даному напрямі сприятиме не тільки кращому зрозумінню особистості головного героя роману Б. Шлінка «Правосуддя Зельба», а й розширенню спектру знань про принципи детективного жанру, способи використання мовних конструкцій та художніх засобів у створенні літературних образів загалом.

ЛІТЕРАТУРА

1. Макеева С. О. Речевой портрет в круге смежных понятий. – [Електронний ресурс] / С.О.Макеева – Режим доступа: http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/11/1/apgrr_214_3_14.pdf.
2. Schlink B. Selbst Justiz / B.Schlink, W.Popp. – Zürich: Diogenes, 1987. – 352 S.

Науковий керівник: канд. філол. наук, доц. кафедри міжкультурної комунікації та історії світової літератури РДГУ Васильєв Євген Михайлович

Яремко Т. М.
Ровенский государственный гуманитарный университет
Ровно

СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ УКРАИНЫ)

Экономное, точное выражение мысли – важнейшее требование стилистика. Особенно важна для газетной речи яркость и точность заголовка, поскольку заголовок – первое, с чем сталкивается читатель, на что обращает внимание, просматривая газетную полосу, по заголовкам ориентируются в содержании газеты [1, 84].

Предваряя текст, заголовок несет определенную информацию о содержании текста. В то же время заглавия газетной полосы, газетного номера имеют эмоциональную окраску, возбуждающую читательский интерес, привлекающую внимание [2, 235]. Исследование психологов показали, что около 80% читателей уделяют внимание только заголовкам. Поэтому

ЗМІСТ

Секція 1. Фонетична, лексична та граматична системи мови і методи їх досліджень..4	
Абділлаєва Є.І. ЯВИЩЕ ПРЕФІКСАЦІЇ В СФЕРІ НІМЕЦЬКОГО ДІЄСЛОВА.....4	
Авдєєв О.В. АБРЕВІАЦІЯ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ6	
Барничко М.В. КЛАСИФІКАЦІЯ ТЕРМІНІВ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ З ПРОБЛЕМ КОМП'ЮТЕРНИХ НАУК ТА ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ12	
Васильків Л.С. УСТАЛЕНІ ПОРІВНЯННЯ В СИСТЕМІ ФРАЗЕОЛОГІЇ: ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ПОРІВНЯННЯ, ЙОГО КАТЕГОРІАЛЬНІ ОЗНАКИ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ.....15	
Вінничук В.П. ТЕОРЕТИЧНІ ПІДСТАВИ СПІВВІДНОШЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ІДІОМАТИКИ19	
Вірт О.М. КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ЗАСОБАМИ АНГЛІЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ22	
Гембік Н. М. ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ ЛІНГВАЛЬНИХ ХАРАКТЕРИСТИК НА ОСНОВІ ФРАНЦУЗЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ25	
Гребенюк Ю. К. ЕТИМОЛОГІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТІВ ЩАСТЯ – НЕЩАСТЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)28	
Давидович Х.В. ЕМОЦІЙНИЙ КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АВТОРСЬКІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ СТІВЕНА КІНГА «СЯЙВО»)33	
Левіновська О.К. СТИЛІСТИЧНО-ЗАБАРВЛЕНА ЛЕКСИКА В РОМАНІ В.С.БЕРРОУЗА «NAKED LUNCH».....38	
Лялька О.І. КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АНГЛОМОВНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЖАХІВ43	
Мамчур І.С. ОСНОВНІ ВИДИ ВІДМІННОСТЕЙ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ БРИТАНСЬКОГО Й АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ48	
Панасюк У.М. ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ПОЗИТИВНОЇ І НЕГАТИВНОЇ ОЦІНКИ КОНЦЕПТУ LOVE У РОМАНІ-ДИСТОПІЇ ЛОРЕН ОЛІВЕР «DELIRIUM».....51	
Панченко О.О. ФУНКЦІОНУВАННЯ КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КАЗКАХ ЛЬЮІС КЕРРОЛЛА.....55	
Прокопчук Я.П. СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ МОВНОГО ПОРТРЕТА ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ВБИВСТВО ЗЕЛЬБА» ГЕРХАРДА ЗЕЛЬБА60	
Прусова Н.А. АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У РОМАНІ Д.ЛОУРЕНСА «SONS AND LOVERS»63	
Собіпан Є.О. КОНЦЕПТ «БІЛЬ» В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ66	
Сологуб А.М. ДО ПИТАННЯ ПРО МОВНУ КАРТИНУ СВІТУ69	
Соцький О.І. ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА72	
Стешина А.І. ЗАСОБИ МОВНОГО ВПЛИВУ У РЕКЛАМНОМУ ТЕКСТІ75	
Федорчук Т. І. АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОГРУПА «БАЛЬНИЙ ТАНЕЦЬ»: СТРУКТУРНИЙ АСПЕКТ.....78	

Федюра М.Ю. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ТВОРЧЕСТВЕ Р.РОЖДЕСТВЕНСКОГО	81
Чік Є.А. ХУДОЖНЄ ПОРІВНЯННЯ ЯК ЕЛЕМЕНТ ІДІОСТИЛЮ ДОННИ ТАРТТ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «ЩИГОЛЬ»)	86
Щипанська М.А. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЛЕКСЕМ DIE SCHULD/SCHULD У МОВЛЕННЄВМУ ПОРТРЕТІ ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ПРАВОСУДДЯ ЗЕЛЬБА»	90
Яремко Т. М. СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ УКРАИНЫ)	94
Секція 2. Міжкультурна комунікація в аспекті сучасних лінгвістичних досліджень.	99
Бабич І.С. ТОПОНІМІКА НІМЕЧЧИНИ.....	99
Басовець І.М. ВЕРБАЛЬНЕ УВИРАЗНЕННЯ КОНЦЕПТУ «ВОРОГ» У ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВАХ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ ТА США (П. ПОРОШЕНКА ТА Д. ТРАМПА).....	101
Бездіжа А.О. КОНЦЕПТ «КУЛІНАРІЯ» В РОМАНІ П.МЕЙЛА «A YEAR IN PROVENCE»	107
Карашевич А.В. ФРАЗОВІ ДІЄСЛОВА В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ	110
Ковальчук О.В. КЛАСИФІКАЦІЯ СУЧАСНОГО ТЕЛЕВІЗІЙНОГО ІНТЕРВ'Ю.....	113
Немеришина М.В. СПЕЦИФІКА СЕМАНТИЧНОГО ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «ДРУЖБА» У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ УКРАЇНСЬКОЇ, ФРАНЦУЗЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ.....	118
Юношева Т.М. ІДЕОГРАФІЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ ГЕНДЕРНИХ СТЕРЕОТИПІВ У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.....	124
Секція 3. Теорія і практика перекладу.	128
Аршенюк Є.М. СИНОНІМИ ЯК ЗАСІБ РОЗКРИТТЯ ЛЕКСИЧНОГО ЗНАЧЕННЯ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ВАРІАТИВНОСТІ	128
Бакутіна П.В. ЛІНГВОПРАГМАТИКА ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ І МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ.....	131
Володько А.П. СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ J.D.SALINGER «THE CATCHER IN THE RYE»)	134
Гнатенко С.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МАТЕМАТИЧНОЇ КОМП'ЮТЕРНОЇ ГРИ «ВІДСОТКИ ПРИ ШОППІНГУ»	139
Гузаїрова С.Р. TRANSLATION OF INFINITIVE CONSTRUCTIONS BY MEANS OF THE UKRAINIAN LANGUAGE (based on Jane Austen' novel <i>Pride and Prejudice</i>)	141
Єлдирьова В.О. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ СУБ'ЄКТНОЇ ІНФІНІТИВНОЇ КОНСТРУКЦІЇ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ	143
Куропятник В.В. ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	146
Лосіч О.Ю. ПРИЧИНИ ПОЯВИ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ПОПОВНЕННЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ПІД ВПЛИВОМ ПЕРЕКЛАДУ	149

Мандзюк Б.Р. ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА РОЛЬ ІДІОЛЕКТІВ ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖІВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ “THE BFG”)	153
Потапкова Г.І. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПАСИВНОГО СТАНУ ДІЄСЛОВА В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ СТИЛІ	156
Різничук О.В. ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	159
Садієва Г.А.к. РОЛЬ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ, СПОСОБИ ЇХ УТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ.....	163
Тищенко Н.С. ПРИЧИНИ ТА ТИПИ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ	167
Секція 4. Актуальні проблеми літературознавства.	171
Бухало К.О. PSYCHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF NARRATIVE LEVEL OF GRAPHIC NOVELS.....	171
Головачик Т.О. ОСОБЛИВОСТІ ГОТИЧНОЇ ТРАДИЦІЇ В СУЧАСНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	177
Засєць А.О. РОМАН МЕРІ ШЕЛЛІ «ФРАНКЕНШТЕЙН, АБО СУЧАСНИЙ ПРОМЕТЕЙ» У КОНТЕКСТІ МАСОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА КУЛЬТУРИ ХІХ-ХХ СТОЛІТТЯ.....	180
Каленюк І.П. «НОВИЙ ЖУРНАЛІЗМ» ЯК ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧЕ ЯВИЩЕ	184
Кірея Г.І. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЕ НАВАНТАЖЕННЯ АНТРОПОНІМІВ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ	188
Наумюк В.М. ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІ ФУНКЦІЇ ЕПІГРАФІВ ЕДГАРА АЛЛАНА ПО	192
Павлунь М.В. ТРИЛОГІЯ ДЖ.ТОЛКІНА «ВОЛОДАР ПЕРСНІВ»: ОСОБЛИВОСТІ.....	195
Пікуль Т.В. ЕКФРАЗИС ЯК СКЛАДОВА ІНТЕРМЕДІАЛЬНОСТІ ТА ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ (НА ОСНОВІ ТВОРЧОСТІ П.ЗЮСКІНДА).....	198
Савчук Т.О. ГРАФІЧНІ ЗАСОБИ ЯК «МЕСЕДЖ» КРЕАЛІЗОВАНОГО ТЕКСТУ	200
Сардарян М.В. ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ТА ОСНОВНІ ОБРАЗИ-ЗНАКИ ПОСТМОДЕРНІЗМУ В ТВОРЧОСТІ П.КОЕЛЬЙО (НА ОСНОВІ РОМАНУ «ВЕРОНІКА ВИРІШУЄ ПОМЕРТИ»)	206
Сопилук М.Н. ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ТА ТИПОЛОГІЯ ЖАНРУ ДЕТЕКТИВУ У КОНТЕКСТІ СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ	211
Секція 5. Новітні методики навчання іноземних мов.	215
Гонгало В.О. ВДОСКОНАЛЕННЯ АКТИВНОГО СЛОВНИКОВОГО МІНІМУМУ ШЛЯХОМ ВИВЧЕННЯ СЛІВ З КОНТЕКСТУ	215
Євтушок В.П. ЗАСОБИ МЕДІАОСВІТНІХ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ЇХ РОЛЬ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ.....	218
Косюк М.М. СУЧАСІ МЕТОДИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ: КОМУНІКАТИВНИЙ ТА КОНСТРУКТИВІСТЬКИЙ МЕТОДИ	222
Кулик Н.В. ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ДІАЛОГІЧНОЇ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ НА ОСНОВІ АВТЕНТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ	226
Кучер Т.С. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕНСИВНИХ МЕТОДІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО ГОВОРІННЯ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	231

Лепуга О.В. ВИКОРИСТАННЯ SMART-ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ	235
Гронь Л.В., Лоза М.П. ДО ПИТАННЯ КЛАСИФІКАЦІЇ РОЛЬОВИХ ІГРОВИХ СИТУАЦІЙ ДЛЯ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ДІАЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ	241
Лущик К.І. КОМП'ЮТЕРНІ ІГРИ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ	245
Примич Г.М. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕРАКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ ПРИ ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	248
Рибак Ю.В. ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В АУДІЮВАННІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ	253
Сидорчук Д.В. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИКОРИСТАННЯ ДРАМАТИКО-ПЕДАГОГІЧНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДІТЕЙ МОЛОДШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ	257
Туровська А.С. ФОРМУВАННЯ ЕКОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ	260
Харчук В.О. ДОЦІЛЬНІСТЬ ВИКОРИСТАННЯ ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛСКК УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ	266
Шадура К.М. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО ВИХОВАННЯ УЧНІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	269

Студентський науковий вісник

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології

Відповідальний за підготовку збірника до видання ***Воробйова І.А.***

Комп'ютерна верстка ***Воробйова І.А.***